



Los premios Euskadi de Literatura serán entregados el 29 de noviembre próximo. En la presente edición los galardonados son: Xabier Olosa en la modalidad de Literatura Infantil y Juvenil por la obra *Pupuan trapua* (Pamiela);

Karlos Zabala en la modalidad de Mejor Traducción Literaria por *Parisen Sabela* (Alberdania & Elkar); Ramiro Pinilla en la modalidad de Literatura en Castellano por *Verdes valles, colinas rojas 1. La tierra convulsa* (Tusquets); mientras que Harkaitz Cano lo ha sido en la modalidad de Literatura en Euskera por *Belarraren ahoa* (Alberdania).

Los Premios Euskadi de Literatura se conceden anualmente desde 1982. Entre las personas galardonadas figuran las plumas más conocidas dentro del panorama de la literatura vasca actual: Bernardo Atxaga, Mariasun Landa, Anjel Lertxundi, Lurdes Oñederra, Ramon Saizarbitoria, Koro Navarro, Martin Ugalde etc.



Son cada vez más numerosas las iniciativas dirigidas a impulsar la integración lingüística de las personas de diferentes orígenes. Una de ellas es el método **Aisa** elaborado por HABE. Además de crear y

distribuir el citado método, el Instituto dependiente del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco ha organizado una serie de cursos, en colaboración con veinticinco ayuntamientos de la CAPV.



El Gobierno Vasco y las Diputaciones Forales de Álava, Bizkaia y Gipuzkoa han firmado un **nuevo convenio con Euskaltzaindia**, una vez concluido el período de vigencia del acuerdo precedente. El nuevo convenio podrá ser renovado anualmente hasta el año 2009.

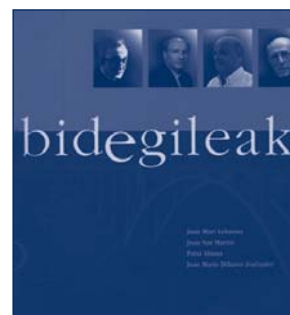
Los objetivos del nuevo convenio son dos: en primer lugar, establecer las bases para la colaboración entre Euskaltzaindia y las instituciones citadas; en segundo, reglamentar el ámbito de los compromisos tanto materiales como financieros que acepta cada una de las partes, con el fin de garantizar las futuras actividades de Euskaltzaindia. La Real Academia de la Lengua Vasca recibirá este año 2.575.456 euros.



Un año más, el próximo día 3 de diciembre, festividad de San Francisco de Javier, se celebrará en toda Euskal Herria el **Día Internacional del Euskera**. Entre los actos organizados en los diferentes territorios del euskera destaca el que tendrá lugar el 2 de diciembre en Bilbao. Tanto en Bilbao, como en Vitoria-Gasteiz, se recordará el centenario del nacimiento de Lauaxeta. Con tal ocasión el Departamento de Cultura publicará una edición facsímil de *Arrats beran*, una de las obras más significativas del poeta, y procederá a la colocación de un busto de Lauaxeta en la sede del Gobierno Vasco.



El Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, la Diputación Foral de Bizkaia y el **Instituto Labayru** han firmado el convenio correspondiente al ejercicio 2005, según el acuerdo marco firmado el año pasado. En virtud de ello, el Instituto Labayru recibirá 261.183 euros con el fin de continuar, entre otras múltiples actividades, su labor de investigación y difusión del dialecto vizcaíno.



El Departamento de Cultura acaba de editar el **número 38 de la colección Bidegileak** (precursores del euskera). La nueva carpeta recoge las biografías

de los siguientes académicos de número de Euskaltzaindia: Juan San Martín (1922-2005), Patxi Altuna (1927), Juan Mari Lekuona (1927) y Jean Marie Diharce *Irtzeder* (1920). Las biografías de todos ellos pueden ser consultadas en la habitual dirección de Internet: www.euskara.euskadi.net.



En septiembre, **Euskaltzaindia** / Real Academia de la Lengua Vasca tomó parte en el XXII Congreso Internacional de Ciencias Onomásticas que organizó la Asociación ICOS (International Council of Onomastic Sciences) en Pisa (Italia). Este Congreso, que versó sobre "Los nombres en el tiempo y en el espacio", sirvió para reflexionar sobre algunos aspectos de la Onomástica. Entre ellos figuran los siguientes: Onomástica y lingüística, Onomástica y sociedad, Onomástica literaria, Nombres de persona, Nombres geográficos y otros nombres, etc.

ICOS celebra su Congreso Internacional cada tres años. Así, en 1999 tuvo lugar dicho congreso en Santiago de Compostela (Galicia) y, en 2002, en Uppsala (Suecia).

Por otra parte, la Academia ha organizado las VIII Jornadas de Literatura Popular que se celebrarán los días 24 y 25 de noviembre en Donostia con el fin de analizar la "prosa popular".

El día 16 de diciembre, por último, Euskaltzaindia celebrará las IX Jornadas Tutelares. Este año, su objetivo será examinar el tratamiento que la Diócesis de Bilbao da al euskera. Estas jornadas suponen una continuación de las celebradas los años precedentes, donde se analizaron las situaciones de las diócesis de Baiona y Olorón, Iruñea y Tudela, y Gasteiz.



Cuatro empresas de la comarca de **Buruntzalde** han firmado sendos convenios con sus respectivos ayuntamientos con el fin de poner en marcha un plan de euskera. Se trata de la cooperativa Latz, de Andoain; de Perfiles Especiales, Selak, S.L. de Hernani, y de Victorio Luzuriaga y S. Izaquirre, S.A. de Usurbil.

Según el convenio, los ayuntamientos de Buruntzalde subvencionarán a las empresas para que éstas procedan a diseñar e implementar el plan de euskera.

Dentro de la misma campaña se han visitado 64 empresas, de las que 16 se han mostrado interesadas en iniciar un proyecto del mismo tipo antes de fin de año, mientras que otras 22 han considerado hacerlo más adelante.



Septiembre es tiempo de cine en Euskal Herria con motivo del Festival de San Sebastián. Así fue

también este año, aunque en esta ocasión una de las noticias ha sido, precisamente, el cine en euskera. Por una parte, se estrenó el largometraje **Aupa Etxebeste**, el único largometraje escrito y rodado en euskera en los últimos trece años. Por otra parte, la proyección de **Obaba**, la adaptación de Montxo Armendariz de la obra de Bernardo Atxaga, inauguró el Festival. Si bien es cierto que el film se estrenó en castellano, la versión de la película en euskera se exhibía, un día después, en numerosas salas comerciales de Euskal Herria.

Así mismo cabe indicar que, en agosto, finalizó el rodaje de una nueva película más en euskera. La actriz Aitzpea Goenaga concluyó la grabación de **Zeru horiek**, adaptación para televisión de la novela del mismo nombre escrita por Bernardo Atxaga. El rodaje se realizó en euskera y fue producida por TVE. **Zeru horiek** se convierte así en el primer film de la historia realizado en euskera por TVE.



La editorial Cenlit ha presentado el proyecto **Tras las huellas de Javier-Xabierren urratsen atzetik** elaborado por la Delegación Diocesana de Enseñanza del Arzobispado de Pamplona y Tudela, con ocasión del V Centenario del nacimiento de San Francisco Javier. En él han intervenido más de cincuenta profesionales de la enseñanza y en su ejecución se han invertido tres años.

El material didáctico consta de un total de nueve publicaciones y numerosas actividades complementarias que abordan la figura de San Francisco Javier de forma transversal desde distintas áreas (Ciencias sociales, Historia, Sociedad, Cultura y Religión, Lengua), y en todos los ciclos educativos.



Este año se cumple el 50 aniversario de la muerte de **Thomas Mann**, uno de los más ilustres escritores de la literatura alemana del siglo XX. Entre otras razones, Mann destaca por las aportaciones realizadas al género de la novela. Fue galardonado con el Premio Nobel en 1929. Entre sus obras más conocidas figuran *Los Buddenbrook*, *La montaña mágica* y *Doctor Faustus*, junto con la novela *Heríoa Venezian (Muerte en Venecia)*, por ahora la única de las obras de Mann traducida al euskera –labor realizada por Xabier Mendiguren Bereziartu–, y que fue publicada en la colección *Literatura Unibertzala* en 1992.



El día 4 de septiembre falleció en el santuario de Arantzazu el franciscano **Kandido Zubizarreta Azkoitia** (Zubieta-Usurbil, 1912). Fue archivero y bibliotecario del

santuario durante 55 años, además de autor y colaborador de varios estudios sobre la orden franciscana. Entre ellos destacan *Los orígenes del franciscanismo en Arantzazu* e *Inventario del Monasterio Santa Engracia de Olite*, junto con *Arantzazu, Un santuario vasco en el siglo XX*.



Unos días más tarde, el 8 de septiembre, falleció **Joxe Mari Aranalde Olaondo** (Gatzelu, 1933), sacerdote, escritor, profesor y miembro correspondiente de Euskaltzaindia. Siendo sacerdote fue destinado al barrio de Añorga en San Sebastián donde residió entre 1957 y 1972; en dicho periodo acogió en su casa a su tío, el reconocido escritor Nikolas Ormaetxea *Orix*. Aranalde fue profesor del liceo Santo Tomas hasta el año de su jubilación en 1997.

Era un gran aficionado al bersolarismo y actuó como presentador en numerosos festivales, además de escribir sobre el género. Entre su obra figuran *Xalbador pertsularia* (1996), *Xalbador* (1998), *Bihotzak dion hura* (1999), *Bertso kontuak* (1999), *Xalbadorren barrua* (2001). Además, fue el autor de la biografía de Juan Ignacio Goikoetxea *Gatzelu*, publicada en la colección *Bidegileak*. También participó en la revisión del texto de *Elizen arteko Biblia*.

Joxe Mari Aranalde fue miembro del Consejo Asesor del Euskera entre los años 1982 y 1988.



El 8 del octubre falleció **Micaela Portilla Vitoria** (Gasteiz, 1922) en Vitoria-Gasteiz. Además de maestra, historiadora e investigadora, fue una gran divulgadora. Su tesis doctoral *Torres y casas de fuertes de Álava* (1977),

es un libro clave sobre historia medieval alavesa. Ha publicado un gran número de libros, artículos y documentos. Entre sus libros destaca *Una ruta europea. Por Álava a Compostela* (1991) guía completa y profunda del Camino de Santiago en el territorio. En colaboración con otros historiadores, ha completado ocho tomos del *Catálogo Monumental de la Diócesis de Vitoria*, obra a la que ha dedicado gran parte de su vida. Así mismo, su trayectoria ha sido merecedora de una larga lista de reconocimientos.

Descansen en paz.

euskararen BERRIPAPERA euskararen BERRIPAPERA euskararen BERRIPAPERA

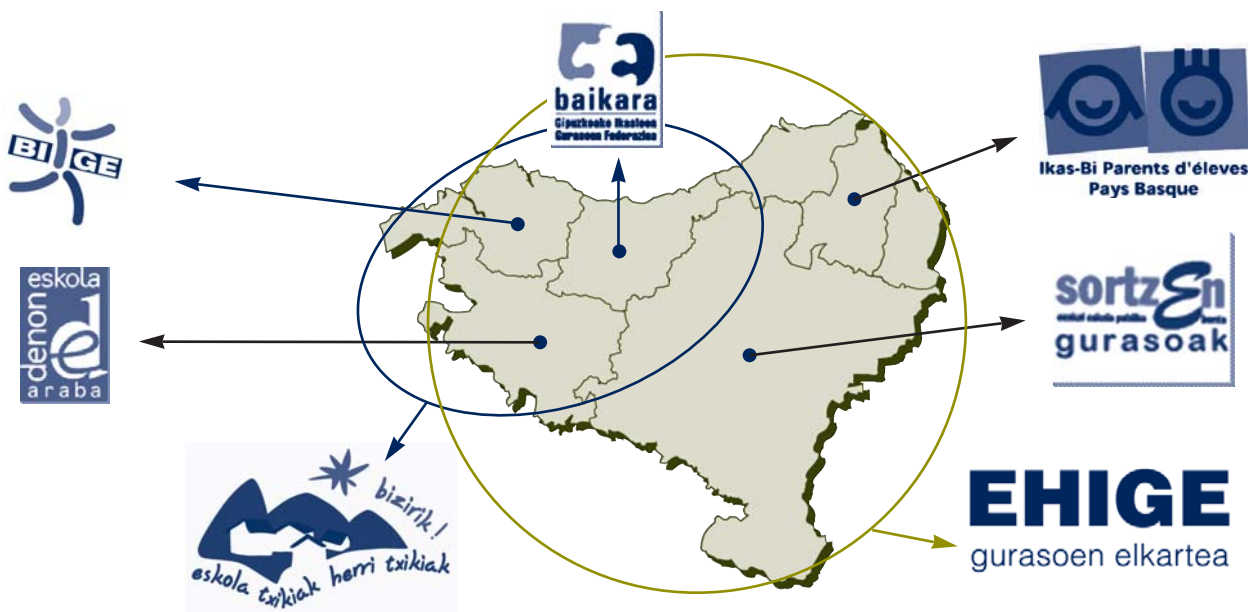
La **Confederación de Padres y Madres de Alumnos y Alumnas de Euskal Herria (EHIGE)** está compuesta por las respectivas asociaciones territoriales de los centros públicos de enseñanza de Euskal Herria. Se trata de un organismo sin ánimo de lucro no ligado a ningún partido político o corriente religiosa.

EHIGE nació en 2001 con los siguientes objetivos:

- La creación de un sistema de enseñanza propio para Euskal Herria.
- La defensa de un plan unitario de normalización lingüística, adecuado a las particularidades de cada territorio.
- Trabajar a favor de una escuela pública vasca gratuita, basada en la igualdad de oportunidades y financiada por las administraciones públicas, en aras a conseguir la formación integral del alumnado.
- La defensa de la plena autonomía de cada centro educativo, garantizando todos los recursos (humanos, materiales, etc.) que precise.
- La oficialidad del euskera en toda Euskal Herria.

Para ello, trabaja por una Escuela Pública Vasca progresista, renovadora, integradora, autónoma, igualitaria, plural y gestionada democráticamente.

EHIGE (www.ehige.org) es, en la actualidad, la institución que más asociaciones de padres y madres agrupa en toda Euskal Herria.



El hospital de Baiona y el Instituto Cultural Vasco han firmado un convenio de colaboración, siendo partícipe del mismo el colectivo Ospitalean Euskaraz. El convenio permite al hospital ofrecer un "regalo cultural" a las madres de los recién nacidos. El regalo consiste en un disco que reúne tres canciones, una carta y un pequeño libro sobre el euskera y la transmisión familiar de nuestra lengua. Se trata de un material bilingüe euskera-francés que consta de una primera tirada de 600 ejemplares a distribuir antes de fin de año.



En el número anterior de *Berripapera* nos hicimos eco de la aparición en Erronkaribarre del primer número de la revista *Ekialde. Pirineo-etako aldizkari euskalduna*. Siguiendo la misma línea los Servicios Técnicos de Euskera de la Mancomunidad de Malerreka han editado la revista ***Euskara Malerrekan***. Su objetivo es dar a conocer la situación del euskera en Malerreka, además de impulsar la motivación en favor de nuestro idioma. Por otra parte, la nueva publicación incluye información sobre los derechos lingüísticos de las personas. *Euskara Malerrekan* se distribuye de forma gratuita en todos los domicilios de la mancomunidad.



Con motivo del IV. Centenario del *Quijote*, recientemente se han publicado tres libros en euskera. Los tres se han basado en la primera traducción al euskera realizada hace décadas por Pedro Berrondo. El primero de ellos corresponde a la edición facsímil de la traducción realizada por Berrondo. La edición ha corrido a cargo del Ministerio de Cultura, el Gobierno Vasco y la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País. El segundo, ***Mantxako Don Kijote***, ha sido publicado por la editorial Hiria. Se trata de una adaptación al euskera batua de la obra de Miguel de Cervantes. El tercero y último, ***Don Kijote Mantxako***, ha sido editado por Erein. Se trata de una antología en euskera batua dirigida a las personas más jóvenes. La selección ha sido elaborada por Patxi Ezkiaga.





El pasado septiembre se cumplieron 20 años de la creación del primer **Euskal Grotze Barnetegia** (Centro de Afianzamiento idiomático en Euskera) en Euba (Amorebieta-Etxano). Fueron creados a iniciativa del Servicio de Euskera

del Departamento de Educación a través del programa NOLEGA. Su objetivo es ayudar a los centros de enseñanza en su labor de euskaldunización, brindando al alumnado la oportunidad de vivir intensamente en euskera durante una semana.

A lo largo de estos 20 años, han pasado por los mencionados centros 48.546 alumnos y alumnas. Actualmente existen siete centros situados en las localidades de Euba, Gaztelu, Alkiza, Elgoibar, Espejo, Plentzia y Segura.

Con ocasión del aniversario han compuesto y grabado una canción que se popularizará entre las personas que acudan a dichos centros. Lleva por título *Barnetegira goaz*. Más información sobre dichos centros en la siguiente dirección de Internet: www.barnetegiak.net.



A l hilo de la preo cupación

mostrada por el Consejo Asesor del Euskera, la asociación Badihardugu, que opera en la cuenca del río Deba, ha promovido y publicado una propuesta para mejorar la calidad de la lengua hablada. Dicha propuesta lleva por título **Ahozko jarduna hobetzeko proposamenak**. Esta publicación puede consultarse en la web de Badihardugu (www.badihardugu.com).



El Vicerrectorado de Profesorado de la UPV-EHU ha dado a conocer los datos referidos a los cursos 2002-2004. Según el informe publicado bajo el título de **"El profesorado en cifras"**, un tercio del mismo (31%) es bilingüe, siendo mayor el número de mujeres bilingües (34%) que el de hombres (29%). Sin embargo, atendiendo al número de profesores, el personal masculino (64%) supera ampliamente al femenino (36%).

Según ha manifestado Mikel Aizpuru, profesor del Departamento de Historia Contemporánea, en los últimos veinte años, la Universidad del País Vasco ha sido la universidad que ha protagonizado el mayor y más rápido avance en el proceso de euskaldunización.

Las personas interesadas pueden acceder al informe completo en la siguiente dirección de Internet: www.ehu.es/euskara-orria.



R ecientemente ha sido homenajeado el fraile pasionista **José Iraolagoitia Mendibe, Aita Fermin**, por la

ardua labor realizada durante muchos años en pro de la enseñanza del euskera y de la cultura vasca. El homenaje se enmarca dentro de las actividades organizadas en conmemoración del 50 aniversario de la llegada de la orden pasionista al barrio de Orue de Amorebieta-Etxano.



La profesora Mari Jose Olaziregi ha publicado un estudio sobre la obra de Bernardo Atxaga dentro de la colección de textos del Center for Basque Studies (CBS) de la

Universidad de Reno-Nevada. Lleva por título **Waking the Hedgehog. The Literary Universe of Bernardo Atxaga** y en él se analiza la producción literaria del escritor de Asteasu. Por otro lado, también se incluyen las críticas y reseñas que la obra de Atxaga ha generado a nivel internacional. Este libro incorpora, además, una serie de ilustraciones como portadas de las traducciones, fotos, páginas web, etc.

El estudio recientemente publicado de Olaziregi será la base de los cursos on-line, sobre el universo literario de Bernardo Atxaga, creados a iniciativa de la Universidad de Nevada.

Más información en el espacio web del CBS de Reno en la siguiente dirección: www.basque.unr.edu.



Con motivo de la celebración del *Annus Mirabilis* del científico investigador **Albert Einstein** (1879-1955) la revista *Elhuyar* dedicó el número de septiembre a la figura de aquél. En él se recogen los tres principios más importantes formulados por Einstein en 1905: el efecto fotoeléctrico, la razón del movimiento browniano y la existencia del átomo, y la teoría de la relatividad.

La publicación se repartió gratuitamente en el congreso multitudinario organizado por el Donostia International Physics Center y que tuvo lugar en el palacio Kursaal de Donostia bajo el lema de "Albert Einstein *Annus Mirabilis*".

En cumplimiento de la Ley Orgánica 15/1999 de Protección de Datos de Carácter Personal, se le informa que sus datos personales van a ser incorporados para su tratamiento en un fichero automatizado del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco con el objeto de distribuir la presente publicación así como, en su caso, informarle de otras publicaciones de esta Viceconsejería de Política Lingüística. Si lo desea, puede ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición, previstos por la Ley, dirigiendo un escrito a la siguiente dirección: Departamento de Cultura/Dirección de Promoción del Euskera/Calle Donostia 1 - 01010 Vitoria-Gasteiz.

Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, dirijase a: Viceconsejería de Política Lingüística / Donostia-San Sebastián, 1 / 01010 Vitoria-Gasteiz (Álava) / Tel.: 945 01 81 16 / e-mail: I-Sosoaga@ej-gv.es

